

## Article 12.

Si l'exécution d'une décision du tribunal arbitral se heurte à un jugement rendu ou à une mesure prise par une autorité judiciaire ou toute autre autorité d'une des parties au différend et si le droit interne de cette partie ne permet pas ou ne permet que partiellement d'effacer les conséquences de cette décision ou de cette mesure, le tribunal accorde, s'il y a lieu, une satisfaction équitable à la partie lésée.

## Article 13.

(1) Dans tous les cas où un différend fait l'objet de l'arbitrage et notamment si la question au sujet de laquelle les parties sont divisées, résulte d'actes déjà effectués ou sur le point de l'être, le tribunal arbitral détermine dans les plus brefs délais possibles les mesures provisoires à prendre. Les parties au différend sont tenues de s'y conformer.

(2) Les parties s'abstiennent de toute mesure susceptible d'avoir une répercussion préjudiciable à l'exécution de la décision arbitrale et, en général, ne procèdent à aucun acte de quelque nature qu'il soit, susceptible d'aggraver ou d'étendre le différend.

## Article 14.

(1) Dès que le tribunal est constitué, le président informe les autres Parties contractantes du différend dont il a été saisi.

(2) Dans le délai d'un mois à dater de cette notification, toute Partie contractante

## Article 12.

If the execution of an award of the Arbitral Tribunal would conflict with a judgment or measure enjoined by a court of law or other authority of one of the parties to the dispute, and if the municipal law of that party does not permit, or only partially permits, the consequences of the judgment or measure in question to be annulled, the Arbitral Tribunal shall, if necessary, grant the injured party equitable satisfaction.

## Article 13.

(1) In all cases where a dispute forms the subject of arbitration, and particularly if the question on which the parties differ arises out of acts already committed or on the point of being committed, the Arbitral Tribunal shall lay down within the shortest possible time the provisional measures to be adopted. The parties to the dispute shall be bound to accept such measures.

(2) The parties shall abstain from all measures likely to react prejudicially upon the execution of the award of the Arbitral Tribunal and, in general, shall abstain from any sort of action whatsoever which may aggravate or extend the dispute.

## Article 14.

(1) As soon as the Arbitral Tribunal is constituted, the President shall inform the Contracting Parties of the dispute submitted to it.

(2) Any Contracting Party may intervene, within a month from the date of

## Artikel 12.

Såfremt fuldbyrdelsen af voldgiftsrettens afgørelse ville være stridende mod en dom eller anden beslutning hidrørende fra en domstol eller anden myndighed hos en af de stridende parter, og dersom den pågældende parts lovgivning ikke tillader eller kun delvis tillader ophævelse af den omhandlede dom eller beslutning, skal voldgiftsretten om fornødent tildele den forurettede part en passende godtgørelse.

## Artikel 13.

(1) I alle tilfælde, hvor en tvist er genstand for voldgift, særlig såfremt det spørgsmål, hvorom parterne er uenige, opstår som følge af allerede foretagne handlinger eller handlinger, der er ved at blive foretaget, træffer voldgiftsretten inden for den kortest mulige frist beslutning om, hvilke foreløbige forholdsregler der skal gennemføres. De stridende parter er forpligtede til at rette sig herefter.

(2) Parterne forpligter sig til at afholde sig fra ethvert skridt, der er egnet til at præjudicere udførelsen af voldgiftsrettens afgørelse, og til i almindelighed ikke at foretage nogen handling, af hvad art den måtte være, som er egnet til at skærpe eller udvide tvisten.

## Artikel 14.

(1) Så snart voldgiftsretten er nedsat, skal formanden underrette de kontraherende parter om den tvist, der er indbragt for retten.

(2) Enhver kontraherende part kan intervenere i sagen inden for 1 måned efter mod-